



# UNIVERSITÀ DI PAVIA

Anno Accademico 2018/2019

## LINGUA INGLESE - B (C.P.) - APPLIED LINGUISTICS AND TRANSLATION

|                              |   |
|------------------------------|---|
| <b>Anno immatricolazione</b> | 2018/2019   |
| <b>Anno offerta</b>          | 2018/2019   |
| <b>Normativa</b>             | DM270   |
| <b>SSD</b>                   | L-LIN/12 (LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE)   |
| <b>Dipartimento</b>          | DIPARTIMENTO DI STUDI UMANISTICI  |
| <b>Corso di studio</b>       | LINGUISTICA TEORICA, APPLICATA E DELLE LINGUE MODERNE   |
| <b>Curriculum</b>            | PERCORSO COMUNE   |
| <b>Anno di corso</b>         | 1°  |
| <b>Periodo didattico</b>     | Secondo Semestre (25/02/2019 - 05/06/2019)  |
| <b>Crediti</b>               | 6   |
| <b>Ore</b>                   | 36 ore di attività frontale   |
| <b>Lingua insegnamento</b>   | Inglese   |
| <b>Tipo esame</b>            | ORALE   |
| <b>Docente</b>               | PAVESI MARIA GABRIELLA (titolare) - 6 CFU   |
| <b>Prerequisiti</b>          | <p>Gli studenti dovranno possedere un conoscenza della lingua inglese pari al livello C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento. (QCER). Gli studenti Erasmus dovranno inoltre possedere una conoscenza della lingua italiana corrispondente al livello B2 del QCER.</p> <p>Il corso è destinato a studenti specialisti che hanno superato tre annualità di Lingua inglese nella laurea triennale. L'insegnamento di Lingua inglese a c.p. è propedeutico a Lingua inglese b c.p.</p> |
| <b>Obiettivi formativi</b>   | Lo studente svilupperà una consapevolezza avanzata in merito alle problematiche del confronto interlinguistico tra inglese e italiano, della traduzione, o dell'apprendimento dell'inglese L2.  |
| <b>Programma e contenuti</b> | La traduzione filmica: inglese e italiano a confronto nella traduzione audiovisiva  |

Partendo una presentazione di alcuni concetti portanti della linguistica della traduzione con particolare riferimento al doppiaggio filmico, il corso si concentra sulla traduzione di fenomeni tipici della comunicazione faccia a faccia e dello Spoken English in contesto multimediale. Tra i fenomeni analizzati particolare rilievo sarà posto sui pronomi personali e dimostrativi, sulle forme allocutive (tu e lei, titoli e vocativi), sulle formule conversazionali, sulla cortesia. Si analizzeranno film di ambientazione contemporanea e fortemente conversazionali anche attraverso attività di traduzione in aula.

#### Metodi didattici

L'insegnamento si articola in lezioni frontali, seminari ed esercitazioni. A una prima parte durante la quale la docente tratterà gli argomenti principali del corso seguirà una seconda parte -seminariale - in cui gli studenti presenteranno a gruppi e discuteranno criticamente saggi a scelta tra quelli in bibliografia. Le presentazioni degli studenti frequentanti durante il corso sostituiscono parte dell'esame.

Il corso della docente sarà affiancato da laboratori di sottotitolazione tenuti da un collaboratore ed esperto linguistico (CEL). Saranno a disposizione degli studenti incontri di tutorato sulla traduzione audiovisiva a sostegno sia delle lezioni della docente che dei laboratori del CEL.

#### Testi di riferimento

Studenti frequentanti

1. Freddi, M., Pavesi, M. (eds.), 2009. *Analysing audiovisual dialogue. Linguistic and translational insights*. Bologna: Clueb. 3 chapters chosen by the student.
2. Pavesi M., Formentelli M., Ghia E. (eds.), 2014. *The languages of dubbing. Mainstream audiovisual translation in Italy*. Bern: Peter Lang. 3 chapters chosen by the student.
3. Guillot, M.N., "Subtitling on the cusp of its future" and Pavesi M., "Corpus-based audiovisual translation studies: ample room for development". In Luis Pérez-González, 2019 (ed.) *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation Studies*. New York and London: Routledge.
4. Pavesi, M., 2013. *This and That in the language of film dubbing: a corpus-based analysis*. Meta.
5. Chaume, F., 2012. *Audiovisual translation: Dubbing*. Dubbing. Manchester: St. Jerome. 2 chapters.

Studenti non frequentanti

1. Freddi, M., Pavesi, M. (eds.), 2009. *Analysing audiovisual dialogue*.

Linguistic and translational insights. Bologna: Clueb. 4 chapters chosen by the student.

2. Pavesi M., Formentelli M., Ghia E. (eds.), 2014. The languages of dubbing. Mainstream audiovisual translation in Italy. Bern: Peter Lang. 4 chapters

3. Guillot, M.N., "Subtitling on the cusp of its future" and

Pavesi M., "Corpus-based audiovisual translation studies: ample room for development".

In Luis Pérez-González, 2019 (ed.) The Routledge Handbook of Audiovisual Translation Studies. New York and London: Routledge.

4. Remael, A., Orero, P., Carroll, M. (eds). 2012. AVT and Media Accessibility at the Crossroads. Media for all 3. Amsterdam, Rodopi. 1 chapter.

5. Chaume, F., 2012. Audiovisual translation: Dubbing. Dubbing. Manchester: St. Jerome. 2 chapters.

#### Modalità verifica apprendimento

La valutazione è articolata in due parti: una parte scritta e una parte orale. Per la prima parte gli studenti dovranno presentare una relazione scritta in lingua inglese contenente un'analisi di un saggio a scelta tra quelli proposti in bibliografia accompagnata da una breve esemplificazione da un film o da una serie televisiva. All'esame orale si discuterà l'elaborato scritto e si affronteranno le tematiche trattate nel corso e contenute nella bibliografia.

La valutazione assommerà il giudizio sull'elaborato scritto e il giudizio sulla discussione orale, tenendo anche conto della valutazione complessiva espressa dal CEL sulla base delle attività svolte dallo studente durante i workshops.

L'elaborato scritto non dovrà superare le 6-7 pagine per un totale di circa 2500 parole e dovrà essere consegnato in copia cartacea ed elettronica con 10 giorni di anticipo rispetto all'esame orale.

#### Altre informazioni

Le slides delle lezioni saranno a disposizione presso la biblioteca di Linguistica a fine corso.

#### Obiettivi Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile

[Sbl legenda sviluppo sostenibile](#)